

## WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN — LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

## DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

D. 82 — 763

## 29. MARZ 1982. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Festlegung der Bestimmungen über die Bewilligung von Subventionen zugunsten von Museen, die nicht dem Staat unterstehen

Aufgrund des Gesetzes über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft vom 10. Juli 1973, insbesondere des Artikels 31;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 22. April 1958 zur Festlegung der Bestimmungen über die Bewilligung von Subventionen für Museen die nicht dem Staat unterstehen.

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

**Artikel 1.** Im Rahmen der zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel kann den Museen von Gemeinden und Gesellschaften ohne Erwerbszweck, deren Sammlungen sich auf die Bereiche Kunst, Literatur, Mineralogie, Archäologie und Erbgut erstrecken, jährlich eine Subvention gewährt werden.

Um eine Subvention zu erhalten, müssen die Museen der Öffentlichkeit zugänglich sein und die besonderen Bedingungen erfüllen, die ihnen der bzw. die Minister auferlegt hat (haben), der (die) für die kulturellen Angelegenheiten der deutschsprachigen Gemeinschaft zuständig ist (sind).

**Art. 2.** Subventionen können für gewöhnliche Ausgaben gewährt werden :

I für die Anschaffung von Kunstwerken oder Sammelstücken sowie für Unkosten, die aus archäologischen Ausgrabungen entstehen;

II für die Ausstellung und wirkungsvolle Anordnung von Sammlungen, insbesondere :

a) die Vorbereitung und Herausgabe von wissenschaftlichen Katalogen, Museumsführern und Werbeproschüren;

b) die Einrichtung der Säle und der entsprechenden Beleuchtungsanlage.

c) den Kauf oder die Modernisierung von Schaukästen, Rahmen, Sockeln und sonstigen Vorrichtungen zur wirkungsvollen Anordnung von Sammelstücken;

d) die Anfertigung von Tabellen, Tafeln, Etiketten, Plakaten und sonstigem Material zur Information des Publikums über die Bedeutung der Sammelstücke;

III für die Erhaltung oder Restaurierung von Kunstwerken oder Sammelstücken, insbesondere :

a) den Kauf des Gerätes, das zur Ausstattung von Laboratorien oder Werkstätten erforderlich ist, in denen Sammlungen untersucht, einer besonderen Behandlung unterzogen oder restauriert werden.

b) die Unkosten, die sich aus der Behandlung zur Erhaltung oder Restaurierung ergeben.

c) den Einbau von zweckmäßigen Vorrichtungen als Klimaanlage oder Schutzvorrichtungen gegen Brand und Diebstahl;

IV für den Unterhalt der Räume und für die Aufsicht.

**Art. 3.** Subventionen können für außergewöhnliche Ausgaben gewährt werden :

I für den Kauf eines Kunstwerkes, eines Gegenstandes oder einer Sammlung, deren Preis mehr als 300 000 F beträgt;

II für die Errichtung eines neuen Museums, die Einrichtung einer neuen Abteilung, die Modernisierung eines Museums;

III für die Durchführung umfangreicher Arbeiten zur Erhaltung oder Restaurierung von Kunstwerken oder Sammelstücken.

**Art. 4.** Die Subvention des Staates ist festgesetzt auf höchstens :  
50 pzt. des Betrages der gewöhnlichen Ausgaben, die in Artikel 2, I, II und III, aufgeführt sind;

60 pzt. des Betrages der außergewöhnlichen Ausgaben, die in Artikel 3, I, II und III, aufgeführt sind.

Ausgaben, die aus Arbeiten an Gebäuden entstehen oder aus Anschaffungen, die mit dem Gebäude fest verbunden sind, können nur dann subventioniert werden, wenn der Antragsteller Eigentümer dieses Gebäudes ist oder für dieses Gebäude einen Mietvertrag mit einer Laufzeit von mindestens 30 Jahren vorlegen kann;

als Subvention des Staates zu den in Artikel 2, IV, aufgeführten Kosten kann gewährt werden :

a) ein jährlicher Grundzuschuß von 50 000 F;  
b) ein jährlicher Zuschuß von 300 F pro Quadratmeter Ausstellungs- bzw. Vortragsfläche;  
c) ein Zuschuß von 100 F pro Stunde Öffnungszeit.

**Art. 5.** Der Betrag der Subventionen als Beteiligung an den gewöhnlichen Ausgaben wird auf der Grundlage der im abgelaufenen Jahr getätigten Ausgaben berechnet.

Für die Subventionen als Beteiligung an den außergewöhnlichen Ausgaben wird ein Subventionsversprechen erteilt, dessen Betrag auf der Grundlage der im laufenden Jahr geplanten Ausgaben berechnet wird.

Der Betrag dieser Subvention wird endgültig auf der Grundlage der vorschriftsmäßig belegten Ausgaben festgesetzt; er darf jedoch nicht höher als der versprochene Betrag sein.

**Art. 6.** Der oder die Minister, der (die) für die kulturellen Angelegenheiten der deutschsprachigen Gemeinschaft zuständig ist (sind), legt (legen) die Modalitäten für das Einreichen der Anträge fest.

**Art. 7.** Der (die) Minister, der (die) für die kulturellen Angelegenheiten der deutschsprachigen Gemeinschaft zuständig ist (sind), wird (werden) mit der Ausführung dieses Erlasses mit Verordnungscharakter beauftragt.

**Art. 8.** Dieser Erlaß mit Verordnungscharakter tritt rückwirkend ab dem 1. Januar 1982 in Kraft.

Eupen, den 29 März 1982.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

M. Betsch,  
Präsident.

## VERTALING

## DIENSTEN VAN EERSTE MINISTER

N 82 — 763

## 23 MAART 1982. — Reglementair besluit tot reglementering van de toekenning van toelagen aan de musea welke niet van de Staat afhangen

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 april 1958 tot reglementering van de toekenning van toelagen aan de musea welke niet van de Staat afhangen,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

**Artikel 1.** Binnen de grenzen van de daartoe beschikbare begrotingskredieten kan aan de musea van de gemeenten en de verenigingen zonder winstoogmerken waarvan de verzamelingen betrekking hebben op kunsten, letteren, delfstofkunde, oudheidkunde en erfgoed, een jaarlijkse toelage worden verleend.

Om ervoor in aanmerking te komen, moeten de musea voor het publiek toegankelijk zijn en aan de door de minister(s) die bevoegd is (zijn) voor de kulturele aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap opgelegde bijzondere voorwaarden beantwoorden.

**Art. 2.** Er kunnen toelagen worden verleend voor gewone uitgaven :

I. voor de aankoop van kunstwerken of collectiestukken alsook voor de kosten betreffende de archeologische opgravingen;

II. voor het waarnemen en het tot h.u. recht brengen van verzamelingen, inzonderheid :

a) de voorbereiding en de publikatie van wetenschappelijke catalogi, gidsboekjes en propagandabrochures;

b) de inrichting van de zalen en van de passende verlichting;

c) de aankoop of de modernisering van toonkasten, lijsten, voetstukken en andere bijhorigheden bestemd om de collectiestukken tot hun recht te doen komen;

d) het opmaken van tabellen, panelen, etiketten, plakaten en alle ander materiaal om het publiek voor te lichten omtrent de betekenis van de collectiestukken;

III. voor de bewaring of de restauratie van kunstwerken of collectiestukken, inzonderheid :

a) de aankoop van het nodige materiaal tot uitrusting van laboratoria of werkplaatsen, waar verzamelingen worden bestudeerd, aan een bijzondere behandeling worden onderworpen of worden gerestaureerd;

b) de kosten van de behandeling tot bewaring of restauratie;

c) het plaatsen van dienstige apparaten voor luchtconditionering of voor beveiliging tegen brand en diefstal;

IV. voor het onderhoud en het toezicht.

**Art. 3.** Er kunnen toelagen worden verleend voor buitengewone uitgaven :

I. voor de aankoop van een kunstwerk, voorwerp of verzameling waarvan de prijs hoger is dan 500 000 frank;

II. voor de oprichting van een nieuw museum, inrichting van een nieuwe afdeling, modernisering van een museum;

III. voor de uitvoering van belangrijke ondernemingen tot bewaring of restauratie van kunstwerken of collectiestukken.

**Art. 4.** De rijkstoelage bedraagt ten hoogste :

50 pct. van het bedrag der gewone uitgaven in artikel 2, I, II en III;

60 pct. van het bedrag der buitengewone uitgaven opgesomd in artikel 3, I, II en III.

Voor kosten van ondernemingen aan gebouwen of van aankopen die nauw verbonden zijn met het gebouw kan slechts een toelage worden verleend wanneer de aanvrager eigenaar van dit gebouw is of voor dit gebouw een huurcontract met een verhuurtijd van ten minste 30 jaar kan voorleggen :

als rijkstoelage voor de in artikel 2, IV, opgesomde kosten kan worden verleend :

a) een jaarlijkse basistoelage van 50 000 F;

b) een jaarlijkse toelage van 300 F per vierkante meter tentoonstellings- of voordrachtsoppervlakte;

c) een toelage van 100 F per openingsuur.

**Art. 5.** Het bedrag van de toelagen die als bijdrage in de gewone uitgaven worden verleend, wordt berekend op basis van de in het afgelopen jaar gedane uitgaven.

Terzake van de toelagen die als bijdrage in de buitengewone uitgaven worden verleend, wordt een belofte gedaan, berekend op basis van de tijdens het lopende jaar voorgenomen uitgaven.

Het bedrag van die toelage wordt definitief vastgesteld op basis van de behoorlijk verantwoorde uitgaven; het mag het beloofde bedrag niet overschrijden.

**Art. 6.** De Minister(s) die bevoegd is (zijn) voor de kulturele aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap bepaalt (bepalen) de modaliteiten tot het indienen van de aanvragen.

**Art. 7.** De Minister(s) die bevoegd is (zijn) voor de kulturele aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap is (zijn) belast met de uitvoering van dit reglementair besluit.

**Art. 8.** Dit reglementair besluit treedt terugwerkend in werking met 1 januari 1982.

Eupen, 29 maart 1982.

De Griffier,  
M. Beckers.

De Voorzitter,  
M. Betsch.

Voor officiële vertaling :

Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :

De Adjuunt Arrondissementscommissaris,

J. Weynaand.

## TRADUCTION

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 82 — 763

#### 29 MARS 1982. — Arrêté réglementaire réglementant l'octroi de subventions aux musées ne relevant pas de l'Etat

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31;

Vu l'arrêté royal du 22 avril 1958 réglementant l'octroi de subventions aux musées ne relevant pas de l'Etat,

Arrête :

**Article 1er.** Dans le cadre des crédits budgétaires disponibles à cet effet, une subvention annuelle peut être accordée aux musées relevant de communes et associations sans but lucratif, dont les collections se rapportent aux arts, aux lettres, à la minéralogie, l'archéologie et au patrimoine.

Pour bénéficier de la subvention, les musées doivent être accessibles au public et remplir les conditions que le (ou les) ministre(s) compétent(s) leur a (ont) imposées.

**Art. 2.** Des subventions peuvent être accordées pour des dépenses ordinaires :

I. pour l'acquisition d'œuvres d'art ou d'objets de collection ainsi que pour les frais relatifs aux fouilles archéologiques;

II. pour la présentation et la mise en valeur des collections, notamment :

a) la préparation et la publication de catalogues scientifiques, de guides et de brochures publicitaires;

b) l'aménagement des salles et l'installation d'un éclairage adéquat;

c) l'achat ou la modernisation de vitrines, cadres, socles et autres dispositifs destinés à mettre en valeur les objets de collection;

d) la confection de tableaux, panneaux, étiquettes, pancartes et autre matériel destiné à informer le public sur la signification des pièces de collection;

III. pour la conservation ou la restauration d'œuvres d'art ou d'objets de collection, notamment :

a) l'achat du matériel nécessaire à l'équipement de laboratoires ou d'ateliers dans lesquels les collections sont étudiées, soumises à un traitement spécial ou restaurées;

b) les frais résultant du traitement de conservation ou de restauration;

c) l'installation de dispositifs adéquats destinés au conditionnement de l'air ou à la sécurité contre le feu et le vol;

IV. pour l'entretien des locaux et pour la garde.

**Art. 3.** Des subventions peuvent être accordées pour des dépenses extraordinaires :

I. pour l'acquisition d'une œuvre d'art, d'un objet ou d'une collection, dont le prix est supérieur à 300 000 FB;

II. pour la création d'un nouveau musée, l'aménagement d'une nouvelle section, la modernisation d'un musée;

III. pour l'exécution de travaux importants ayant pour objet la conservation ou la restauration d'œuvres d'art ou d'objets de collection

**Art. 4.** La subvention de l'Etat est fixée au maximum :  
à 50 p.c. du montant des dépenses ordinaires mentionnées à l'article 2, I, II et III;  
à 60 p.c. du montant des dépenses extraordinaires mentionnées à l'article 3, I, II et III.

Les dépenses résultant de travaux à des immeubles ou d'acquisitions étroitement liées à cet immeuble ne peuvent être subventionnées que lorsque le demandeur est propriétaire de l'immeuble ou lorsqu'il peut produire pour cet immeuble un contrat de location d'une durée d'au moins trente ans; peuvent être accordées comme subventions de l'Etat pour les frais mentionnés à l'article 2, IV :

a) un subside annuel de base de 50 000 FB;  
b) un subside annuel de 300 FB par mètre carré de surface d'exposition ou de conférence;  
c) un subside de 100 FB par heure d'ouverture.

**Art. 5.** Le montant des subventions à titre d'intervention dans les dépenses ordinaires est calculé sur base des dépenses effectuées au cours de l'année écoulée.

Pour les subventions à titre d'intervention dans les dépenses extraordinaires, une promesse de subvention est accordée dont le montant est calculé sur base des dépenses envisagées pour l'année en cours.

Le montant de cette subvention est fixé définitivement sur base des dépenses dûment justifiées; il ne peut cependant être supérieur au montant promis.

**Art. 6.** Le (ou les) Ministre(s) compétent(s) pour les Affaires culturelles de la Communauté germanophone fixe(nt) les modalités d'introduction des demandes.

**Art. 7.** Le (ou les) Ministre(s) compétent(s) pour les Affaires culturelles de la Communauté germanophone est (sont) chargé(s) de l'exécution du présent arrêté réglementaire.

**Art. 8.** Le présent arrêté réglementaire produit ses effets rétroactivement à partir du 1er janvier 1982.

Eupen, le 29 mars 1982.

Le Greffier  
M. Beckers

Le Président,  
M. Betsch.

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur :

J. Weynand,  
Commissaire d'Arrondissement adjoint.

#### MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N 82 — 764

24 MEI 1982. — Ministerieel besluit tot wijziging en tot aanvulling van het ministerieel besluit van 26 mei 1971 tot reglementering van de prijzen der elektrische huishoudtoestellen

De Minister van Economische Zaken,

Gelet op de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 mei 1971 tot reglementering van de prijzen der elektrische huishoudtoestellen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 28 september 1971, 29 september 1972, 9 oktober 1974, 6 maart 1975 en 6 mei 1977;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 februari 1982 tot blokkering der prijzen zoals gewijzigd door de ministeriële besluiten van 30 maart 1982 en van 7 april 1982;

Gelet op het advies van de Commissie tot Regeling der Prijzen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid, zoals het werd vervangen door artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op de hoogdringendheid, gerechtvaardigd door de noodzaak de gelijktijdige coördinatie van de wettelijke beschikkingen te verzekeren met deze opgenomen in de programmaovereenkomst betreffende de sector van de elektrische huishoudtoestellen,

Besluit :

**Artikel 1.** De artikelen 1, 2, 3 en 4 van het voornoemde ministerieel besluit van 26 mei 1971 tot reglementering van de prijzen der elektrische huishoudtoestellen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 6 mei 1977 worden vervangen door de hiernavolgende bepalingen :

\* **Artikel 1.** Het huidige besluit betreft de elektrische huishoudtoestellen, eronder verstaan de toestellen waarvan de werking elektrische energie vereist ten gerieve van het woonmilieu, de vrijetijdsbesteding en het comfort, inclusief de klank- en beeldtoestellen, de autoradio's, de naaimachines en koppen van naaimachines

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 82 — 764

24 MAI 1982. — Arrêté ministériel modifiant et complétant l'arrêté ministériel du 26 mai 1971 réglementant les prix des appareils électroménagers

Le Ministre des Affaires économiques,

Vu la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix;

Vu l'arrêté ministériel du 26 mai 1971 réglementant le prix des appareils électroménagers, modifié par les arrêtés ministériels des 26 septembre 1971, 29 septembre 1972, 9 octobre 1974, 6 mars 1975 et 6 mai 1977;

Vu l'arrêté ministériel du 22 février 1982 bloquant les prix tel que modifié par les arrêtés ministériels du 30 mars 1982 et du 7 avril 1982;

Vu l'avis de la Commission pour la Régulation des Prix;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1, tel qu'il a été remplacé par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'urgence justifiée par la nécessité d'assurer la coordination simultanée des dispositions réglementaires avec celles reprises dans le contrat de programme relatif au secteur des appareils électroménagers,

Arrête :

**Article 1er.** Les articles 1, 2, 3 et 4 de l'arrêté ministériel précité du 26 mai 1971, réglementant les prix des appareils électroménagers, modifié par l'arrêté ministériel du 6 mai 1977, sont remplacés par les dispositions ci-après :

\* **Article 1er.** Le présent arrêté concerne les appareils électroménagers, c'est-à-dire les appareils dont le fonctionnement exige de l'énergie électrique, destinés au service de l'habitation, aux loisirs et au confort, y compris les appareils de son et de vision, les autoradios, les machines à coudre et têtes de machines à